

# Dictionnaire Toponymique Sacazien de

## Juxue

### Remerciements :

Je tiens à remercier profondément M. Jean-Baptiste Orpustan, qui par sa patience, son altruisme, et sa dévotion à l'intégrité académique, est source de la grande majorité de ce que je connais de la toponymie et l'onomastique basque. Ayant permis également l'accès gratuit à une multitude de ses œuvres en ligne, cette publication n'aurait pas été possible sans sa bienveillance et les fantastiques ressources de [tipirena.net](http://tipirena.net).

### Introduction :

Juxue est un village de Basse-Navarre situé dans la vallée d'Oztibar dans le canton d'Iholdy. L'étymologie du nom de cette commune est assez particulière comme le démontre Jean-Baptiste Orpustan dans sa *Nouvelle toponymie basque*. Le toponyme Juxue, de son nom basque Jutsi, procède d'un ancien base oronymique *\*juk(o)tsu* "lieu où les hauteurs abondent".

Ce texte a pour but de réunir et analyser tous les toponymes de Juxue qui nous sont exposés dans le Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées de Julien Sacaze en déduisant leur composition étymologique.

Le Recueil de linguistique et de toponymie de la commune de Juxue fut effectué dans le Volume II du Recueil de Sacaze en 1887. Les relevés linguistiques, c'est-à-dire la traduction des légendes de Barbazan et de Tantugou, furent effectués avec l'instituteur Etchart, 42 ans, natif de Jaxu, et Arnaud Etcheberry est cité comme autre principal contributeur natif de la commune.

Le Recueil de Sacaze fut effectué par des francophones écrivant "à l'oreille" des toponymes basques avant la genèse de l'orthographe basque standardisée; les erreurs de transcription sont alors nombreuses.

De plus, le Recueil de linguistique et de toponymie de Juxue note plusieurs toponymes locaux et tente des essais d'étymologie. Certains sont justes et d'autres sont faux; cette

publication a donc aussi pour but d'expliquer et corriger les erreurs de Sacaze avec les informations connues aujourd'hui, et de donner une analyse plus détaillée des toponymes locaux, ainsi que des noms de maisons locales qui sont cités mais non analysés par Sacaze.

La première page nous indique :

*Département des Basses-Pyrénées*

*Canton d'Iholdy*

*Commune de Juxue*

*359 Habitants*

Nous allons diviser le reste des toponymes comme le fait le Recueil de Sacaze tout en modifiant la forme pour ajouter plus d'informations.

### **Toponymie des Pyrénées**

#### **Liste des noms topographiques de la commune de Juxue**

1. **Commune** : **Youtsi** (Juxue)

Sacaze ne tente aucune étymologie du nom de Juxue, mais nous donne l'appellation locale "Youtsi". Nous savons aujourd'hui, en grande partie grâce à la Nouvelle Toponymie Basque de Jean-Baptiste Orpustan (je vous suggère vivement de la consulter pour plus d'informations), l'étymologie de Juxue, voir [Introduction](#).

2. **Hameaux**

*Il n'y a pas de hameaux.*

3. **Quartiers**

**Elissathia** (bourg)

Le quartier fait référence au bourg, pourtant l'étymologie provient du "passage à l'église de *eliza* "église" et *athea* "le passage" (réduit ici à *athia* avec yod).

**Çorropa**

Attesté nulle part ailleurs, ce nom de quartier doit dériver de *zorro* "sac" au sens toponymique du relief et *-pea* "le bas" faisant "le bas de sac", si ce n'est qu'une confusion graphique pour *soropea* "le bas de prairie".

### ***Erminé***

Attesté comme *les Ermines* chez Cassini, le quartier doit être un doublet du toponyme souletin Erbin avec ici *-e* postiche et *-b-* nasalisé.

### ***Ichosterry***

C'est le "pays de gelée blanche", de *izotz* "gelée" et *herri* "pays".

### ***Landa***

C'est tout simplement *landa* "champ".

### ***Oyhané***

"Forêt" de *oihan* "forêt" avec *-e* postiche.

### ***Bastida***

Basquification du français "bastide" avec *-a* final de détermination.

### ***Cothoré***

De *kotorr* "solide, roche" avec *-e* postiche.

*(Les six derniers quartiers s'écrivent et se prononcent également en basque et en français)*

## 4. Cours d'eau

### ***Hour handia* (la Bidouze)**

L'appellation locale de la Bidouze est ici *hur handia* littéralement "la grande eau", désignation commune de rivières au Pays basque.

### ***Babats erreca* (le ruisseau de Babatcé)**

Étymologie tout à fait correcte en référence à la montagne de *Babatcé* de Saint-Just-Ibarre d'étymologie "fêveraie".

***Haran erreca*** (le ruisseau de Haran)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison *Haran* (1832) "vallée".

***Neguel erreca*** (le ruisseau de Negueloua)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Negueloua du lieu (voir II. 1. Les domonymes).

***Etchebarneco erreca*** (le ruisseau d'Etchebarne)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Etchebarne du lieu (voir II. 1. Les domonymes).

5. Source, fontaines

Sacaze relève ici le terme *sorgia* "la source", qui peut-être comparé au bien plus commun *ithurri*.

***Neguel errecaco sorguia*** (la source de Neguel erreca)

Étymologie tout à fait correcte en référence à Neguel erreca (voir 4. Cours d'eau).

***Haran errecaco sorguia*** (la source de Haran erreca)

Étymologie tout à fait correcte en référence à Haran erreca (voir 4. Cours d'eau).

***Babats errecaco sorguia*** (la source de Babats erreca)

Étymologie tout à fait correcte en référence à Babats erreca (voir 4. Cours d'eau).

***Etchebarneco errecaco sorguia*** (la source de Etchebarneco erreca)

Étymologie tout à fait correcte en référence à Etchebarneco erreca (voir 4. Cours d'eau).

***Etchoigneco ithourria*** (fontaine Etchegoin)

C'est "la fontaine d'Etchegoin" en référence à la maison du lieu, contraction de *etxe* "maison" et *goien* "la plus haute".

***Aguerreco ithourria*** (la fontaine Aguerre)

C'est "la fontaine d'Aguerre", maison du lieu d'étymologie "(maison) en vue, exposée".

***Haraneco ithourria*** (fontaine Haran)

C'est "la fontaine d'Haran", maison du lieu d'étymologie "vallée".

***Ibignarteco ithourria*** (fontaine Ibignart)

C'est "la fontaine d'Ibignart" en référence à la maison du lieu (voir II. 1. Les domonymes)

***Khambo ithourri*** (fontaine Cambo)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison du lieu dont le nom est repris de la commune de Cambo-les-Bains en Labourd.

***Oyhanarteco ithourria*** (fontaine Oyhenart)

C'est "la fontaine d'Oyhenart" en référence à la maison du lieu composée de *oihan* "forêt" et *arte* "entre, au milieu".

***Landaco ithourria*** (fontaine Landa)

C'est "la fontaine de Landa" en référence à la maison et quartier du lieu (voir 3. Quartiers).

***Chandelateico ithourria*** (fontaine Chandela)

La graphie ici semble poussé vers une analyse \**Xandelategiko ithurria* c'est à dire "la fontaine du lieu de Chandela" avec *-tei* équivalent de *-tegi* suffixe locatif d'une part avec *-g-* émui. C'est en référence à la maison Chandela du lieu dont le nom est emprunté du français "chandelle".

*Il n'y a pas de lacs*

6. Montagnes

***Mehaltçouco mendia*** (montagne de Mehalçu)

Oronyme déjà correctement analysé par Morvan : "Nom dérivé de *mehe* « étroit, défilé, col ». Le second élément pourrait être *haltzu* « aulnaie »".

***Mounouz mendia*** (montagne de Bunus)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la commune avoisinante de Bunus (initiale nasalisée Munus à l'oral).

***Arros mendi*** (*montagne d'Arros*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la commune avoisinante de Larceveau-Arros-Cibits

***Arrassi gagneco mendia*** (*montagne au haut d'Arrassy*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Arrassy du lieu (voir II. 1. Les domonymes)

***Othaigneco mendia*** (*montagne d'Othegagne*)

Étymologie tout à fait correcte. La montagne Othegagne (dont l'appellation locale ici souligne l'émuissement du -g-), comme l'analyse parfaitement Morvan, dérive de *othe* "ajonc" et *gain* "hauteur" faisant "hauteur des ajoncs".

7. *Collines et coteaux*

***Ahantsousico mendichca*** (*colline d'Arhansus*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la commune avoisinante d'Arhansus dont la forme orale basque est conservée ici. Le terme *mendixka* "colline, petite montagne" est utilisé avec diminutif morphologique -*xka*.

Le terme *paeta* ou *pareta* avec préservation de la liquide est utilisé comme synonyme de "coteau" par Sacaze. Étymologiquement, *pareta*, du castillan *pared* signifie "paroi, mur".

***Arrasico paeta*** (*coteau d'Arrassy*)

En référence à la maison Arrassy (voir II. 1. Les domonymes)

***Mehaltçouco paeta*** (*coteau de Mehalçu*)

En référence à la montagne de Mehalçu (voir 6. Montagnes)

***Hegouarritceco paeta*** (*coteau de Hegouarritce*)

En référence au lieu-dit *Hegouarritce* de la commune, dont la graphie *Hegouarritce* (1832) est idem dans le Cadastre. S'il s'agit bien d'un -*rr*- fort et non pas un -*r*-, il faut

supposer une composition *\*hego-arri-tze* > *hegwarritze* (avec *-w-* semivocalique) ou "ensemble de pierres au Sud". Pourtant, le *Dictionnaire topographique...* de Raymond nous indique le bien plus probable *Heguaritz* (1863) ou "chêne du Sud" (corroboré par les attestations orales du XXI<sup>e</sup> siècle). Il est difficile de savoir si le *Heguiharitze* "crête de chênes" que nous signalent Morvan et les cartes IGN est étymologique ou forme postérieure simplifiée, même si elle fonctionne très bien.

***Haran errecaço paeta*** (coteau de Haran erreca)

En référence à Haran erreca (voir 4. [Cours d'eau](#)).

***Neguel errecaço paeta*** (coteau de Neguel erreca)

En référence à Neguel erreca (voir 4. [Cours d'eau](#)).

8. [Vallées](#)

Sacaze traduit faussement *ordokia* "le plateau" par "vallée"

***Bastidaco ordoquia*** (vallée de la Bidouze)

C'est "le plateau de Bastida" en référence au quartier éponyme (voir 3. [Quartiers](#)).

***Ermineco ordoquia*** (vallée d'Erminé)

C'est "le plateau d'Erminé" en référence au quartier éponyme (voir 3. [Quartiers](#)).

***Çorropaco ordoquia*** (vallée de Çorropa)

C'est "le plateau de Çorropa" en référence au quartier éponyme (voir 3. [Quartiers](#)).

9. [Forêts ou bois](#)

***Arbideco oyhana*** (forêt d'Arbide)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Arbide (voir II. 1. Les domonymes).

***Donagaaciaco oyhana*** (bois de Ste. Engrace)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison noble de Sainte-Engrace, appelée localement *Donagarazia* (voir II. 1. Les domonymes).

***Ermineco oyhana*** (bois d'Erminé)

Étymologie tout à fait correcte, en référence au quartier éponyme (voir 3. Quartiers).

***Landa oyhaneco oyhana*** (bois de Landa Oyhané)

Étymologie tout à fait correcte, en référence aux quartiers Landa et Oyhané (voir 3. Quartiers).

*La colline et les coteaux de l'alinéa y sont en grande partie couverts de chênes blancs qui servent à faire du tan.*

Ce détail noté par Sacaze renforce l'idée d'un *Heguaritze* à *-r-* simple faisant *-(h)aritz* "chêne".

10. Pierre ou rochers

***Guisou harria*** (pierre calcaire)

Étymologie fautive de Sacaze, c'est "la pierre de chaux" avec *gisu* "chaux" et non pas *sokarro* "calcaire" .

***merla*** (marne)

Étymologie tout à fait correcte.

***leouça*** (schiste)

Littéralement *leuza*, variante de *lauza*, signifie "pierre plate, dalle" avec "schiste" étant *laphitz*.

11. Divers lieux-dits

***Babatceco bordac***

Aucune étymologie tentée ici par Sacaze pour ce toponyme évident : "les bordes de Babatcé", en référence à la montagne de *Babatcé* de Saint-Just-Ibarre d'étymologie "fêveraie".

***Ireico lephoua*** (col d'Ireguy)

Étymologie tout à fait correcte, Ireguy "crête de fougères" composé de *ira* "fougère" et *hegi* "crête".



**Mehaltçouco dorria** (*Pyramide ou tour sur la montagne Mehalçu*). Il y a quelques restes d'une vieille tour.

Étymologie tout à fait correcte, c'est littéralement "le tour de Mehalçu" avec *dorrea* "le tour" (*dorria* avec yod).

**Phardoico lephoua** (*col de Pagaradoy*)

Étymologie tout à fait correcte, Pagardoy "hêtraie".

**Etcheneco lephoua** (*col d'Etchene*)

Cacographie du "Col d'Ethene" de la carte de Sacaze (voir II. 2. Les Oronymes)

**Gaztelou çaharreco cascoua** (*sommet de Gasteluçarré*)

Étymologie tout à fait correcte, *kaskoa* "le sommet" réduit à *kaskua* avec -w- semivocalique et *gazteluzaharr* "vieux château".

**Dondorreco cascoua** (*sommet Dondorré*)

Étymologie tout à fait correcte, *kaskoa* "sommet" avec une graphie de *D'Ondorré* figurant dans le cadastre de Lareveau-Arros-Cibits. Toponyme de base probable *ondo* "proche" et *dorre* "tour" peut-être en référence au Méhaltçouco Dorria ci-dessus.

**Othaigneco cascoua** (*sommet Othegagne*)

Étymologie tout à fait correcte, voir 6. Montagnes.

*Il y a quatre moulins :*

**Donagaraciaco eyhera** (*moulin de Ste. Engrace*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison noble Sainte-Engrâce du lieu (voir II. 1. Les domonymes).

**Arbideco eyhera** (*moulin d'Arbide*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison noble Arbide du lieu (voir II. 1. Les domonymes).

**Larramendico eyhera** (*moulin de Larramendy*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Larramendy du lieu (voir II. 1. Les domonymes).

**Sarhico eyhera** (*moulin de Sarhy*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison noble Sarhy du lieu (voir II. 1. Les domonymes).

*Les principales maisons figurent sur la carte avec leurs noms*

12. Bornes

*Au nord, par -- Izouraz eta Azmez, (Ostabat-Asme); et -- Ahansousez (Arhansus); à l'est, par -- Phaolaz, (Pagolle); au sud, par -- Donaichtiz, (St. Just) et par -- Mounoucez, (Bunus); à l'ouest par -- Arrocez, (Arros).*

Le suffixe -z de l'instrumental est appliqué aux communes avoisinantes.

II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze

La carte de la commune effectuée dans le Recueil nous indique les noms de quelques maisons et deux noms de cols.

1. Les domonymes

**Arbide**

"Chemin pierreux" de (*h*)ar- "pierre" et *bide* "chemin", maison noble de Juxue

**Arrassy**

Domonyme énigmatique pourtant bien attesté à Juxue depuis le XVIIIe siècle. Peut-être de *garrasi* "cri" (les bruits sont parfois utilisés en toponymie). Doublet peut-être du *Agarasi* de Barcus, mais la vibrante forte supposerait une composition en (*h*)ar(r)- "pierre".

**Eyherachar**

"Vieux moulin" de *eihera* "le moulin" et *za(ha)rr* avec initial palatalisé *xa(ha)rr* "vieux"

**Ibignart**

"Milieu de la chaume", toponyme venu de Hegoalde de *ibin* "chaume" avec final palatalisé *ibiñ* et *arte* "entre, au milieu"

**Sarhy**

"Fourré" de *sarrhi*, maison noble de Juxue

**Negueloua**

"La (maison) sombre", de *negeloa* idem avec *-w-* semi-vocalique.

### **Iribarne**

"Domaine le plus intérieur" de *iri* "domaine, (parfois) ville" et *barne* contraction de *barren* "plus intérieur"

### **Ste. Engrace**

Nom hagiographique, maison noble de Juxue

### **Landa**

"Champ", comme le quartier éponyme

### **Larramendy**

"Mont de lande" de *larra-* "lande" et *mendi* "mont", maison noble de Juxue.

## 2. Les oronymes

### **Col d'Ethene**

Ce col dans le territoire d'Arhansus dérive sans doute de *ethen-* "rompre, rupture", parfaitement adapté pour un col frontalier. Il y a peut-être ici un *-e* postiche

### **Col d'Ireguy**

Voir 11. Divers lieux-dits

### **Col de Pagardoy**

Voir 11. Divers lieux-dits

- Jean-Max Fawzi, le 10 Juillet, 2022. -

## Bibliographie :

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien de Juxue, 1832, [disponible en ligne](#)

Morvan, Michel :

Dictionnaire étymologique basque (français-espagnol-anglais), 2009-2022, [disponible en ligne sur Projet Babel](#)

Les noms de montagnes du Pays Basque, Lapurdum, 4 | 1999, 167-190, [disponible en ligne](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

